

Японская художественная литература для детей в переводах на русский язык:
издания 2010–2019 гг.

Мария М. Громова

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Второе десятилетие XXI в. ознаменовалось выходом на русском языке свыше 75 детских книг японских авторов. Среди них – романы, повесть, сборники рассказов, манга, авторские сказки; значительную часть этих книг составляют книжки-картинки (для сравнения – издания японской литературы для детей, опубликованные на русском языке в предыдущие двадцать лет, можно пересчитать по пальцам одной руки).

Среди переводчиков японской детской литературы на русский язык наиболее заметную роль играет Елена Михайловна Байбикова (р. 1977) – культурный антрополог, переводовед, член Гильдии «Мастера литературного перевода», Японской ассоциации переводоведов и Научного переводоведческого общества Израиля, популяризатор японской детской литературы.

За истекшее десятилетие Елена Байбикова участвовала в нескольких переводческих проектах в рамках программы Японского Фонда по поддержке переводных изданий. В 2010–2019 гг. в издательствах «Самокат» и «КомпасГид» в ее переводах вышли такие подлинно художественные и разноплановые произведения, как роман Хайтани Кэндзи (1934–2006) «Взгляд кролика» (первое японское издание – 1974, в 2019 г. вышло уже четвертое издание на русском языке), повесть Юмото Кадзуми (р. 1959) «Друзья» (1992; книга переведена и издана при финансовой поддержке Японского фонда, с 2012 г. выдержала два издания на русском языке); сборник рассказов современной детской писательницы Итикава Нобуко (р. 1960) «Когда папа приходит поздно»; отмеченная многими международными премиями книжка-картинка супругов-художников Маруки Тоси (1912–2000) и Маруки Ири (1901–1995) «Хиросима» (1980) о бомбардировке Хиросимы; книжка-картинка Хасэгава Ёсифуми (р. 1961) «Я ем лапшу, а в это время...» о том, что прямо сейчас где-то в мире есть печаль и смерть; всемирно известная серия из двенадцати книжек-картинок иллюстратора Ивamuра Кадзуо (р. 1939) «Четырнадцать лесных мышей» (к началу 2020 г. опубликовано одиннадцать книг серии, двенадцатая по техническим причинам не вышла на русском языке); философская сказка знаменитого

детского писателя Ниими Нанкити (1913–1943) «За рукавичками» (первое японское издание – 1943).

В 2010 г. в московском издательстве «Мир Детства Медиа» тиражом 3000 экземпляров опубликован авторский сборник Миядзава Кэндзи (1896–1933) «Недетские сказки Японии» (переводчица Оксана Штык, р. 1972). В 2012 г. там же отдельным изданием вышла сказка Миядзава Кэндзи «Бриллиант десяти сил» (тираж 3000 экз., первое японское издание – 1969) в переводе О. Штык, проиллюстрированная жостовскими подносами в исполнении заслуженного художника России М. Е. Домниковой. В 2019 г. в издательстве «Истари Комикс» тиражом 3000 экз. вышел сборник произведений Миядзава Кэндзи «Ночь в поезде на Серебряной реке» в переводе Екатерины Рябовой (р. 1976). Сборник включает тридцать три произведения, большая часть которых была опубликована на русском языке десятью годами ранее в авторском сборнике «Звезда Козодоя», вышедшем в петербургском издательстве «Гиперион» тиражом 4000 экз. Три рассказа – «Горная груша», «Дракон и поэт» и «Дикий Гусёнок» – публикуются впервые.

В 2011 г. в издательстве «Детгиз» тиражом 5000 экз. вышла сказка-притча известной сказочницы и автора книжек-картинок Сано Йоко (1938–2010) «Сказка про кота, который жил миллион раз» (1977) в переводе Юрия Ковалёва (1938–1995). Из аннотации:

Йоко Сано <...> Когда ей было 9 лет, она потеряла своего старшего брата, и этот опыт сформировал её как писателя, сделал ключевым вопросом её текстов вопрос жизни и смерти. Йоко окончила художественное училище в Токио, затем Институт искусств (Hochschule der Künste) в Берлине, где изучала литографию <...> Почти все книги писательницы награждались важными литературными премиями и специальными премиями для книжек-картинок, популярны на родине и переводились на многие языки. На русском языке сказка издаётся впервые.

Это не совсем так: впервые перевод Ковалёва был опубликован в 1995 г. в журнале «Урания» [1, с. 51–52], а в 2010 г. в авторском блоге Владимира Жданова «Заметки Белого Тигра» был размещен любительский перевод с английского языка [2].

Практически не известен маленьким русскоязычным читателям Огава Мимэй (1882–1961). В 2013 г. Илья Симаков перевел и опубликовал в своем Живом Журнале две его сказки – «Телушка» [3] и «История русалочки» [4]. В 2014 г. Юлия Минакова опубликовала в Живом Журнале свой перевод «Русалочки», более близкий к тексту оригинала [5]. Позднее этот перевод неоднократно публиковался в социальной сети Вконтакте (а в 2020 г. вошел в антологию детской литературы Японии «Красная птица»). В 2018 г. оригинал сказки «Красные свечи и русалочка» с русским подстрочным переводом издан в сборнике «Японский с Огава Мимэй. Лунной ночью» («ВКН», серия «Метод обучающего чтения Ильи Франка», тираж 1500 экз.). Сборник, подготовленный Е. Денисовой, рассчитан на взрослую аудиторию; помимо «Русалочки», в него вошли сказки «Деревцем и птицей

ставшие сестры» и «Лунная ночь и очки». Годом позже «Лунная ночь и очки» добрались до юных российских зрителей в виде кукольного спектакля. 25 августа 2019 г. в рамках I Международного фестиваля театров кукол «Карусель сказок» и V Международного особенного фестиваля для особенных зрителей «Одинаковыми быть нам необязательно» в Чебоксарах выступал «Theatre Gauchos» (Япония) со спектаклем «Лунная ночь и очки» (режиссёр Хоригути Эйити, композитор Танака Миёси). Также на русском языке с содержанием сказки можно ознакомиться на сайте «IINE! Современная японская графика на русском», где опубликован обзор-пересказ японского издания сказки в формате книжки-картинки [6].

С 2018 г. в издательстве «Азбука-Аттикус» в переводе Г. Соловьёвой издается серия из шести книг про юную ведьму Кики «Ведьмина служба доставки» (1985–2009) писательницы Кадоно Эйко (р. 1935), лауреата премии имени Х.–К. Андерсена (2018) и многих других наград в области детской литературы. К 2020 г. на русском языке вышло пять книг серии: «Ведьмина служба доставки» (1985), «Кики и новое колдовство» (1993), «Кики и другая ведьма» (2000), «Кики и её любовь» (2004), «Кики и её волшебство» (2007). Шестая, заключительная книга и два сборника спин-оффов и приквелов вышли к 2021 г.

Однако перевод первой книги про Кики, выполненный с английского издания, появился в русскоязычном интернете раньше – в 2013 г. Это любительский перевод Руслана Матвиенко [7] с иллюстрациями переводчика.

Несколько лет назад в рунете стало известно, что у популярного аниме Миядзаки Хаяо «Унесенные призраками» (2001) есть литературный первоисточник. Это книга японской детской писательницы Касиваба Сатико (р. 1953) «Лина на Улице Сумасшедших» (1974), награжденная премией «Коданся» в области детской литературы для начинающих и опубликованная в 1975 г. издательством «Коданся» под названием «Таинственный город за туманами». Книга регулярно переиздается и до сих пор очень популярна в Японии. За перевод взялся Павел Фирсов. Он пользовался сперва итальянским изданием в переводе Марты Фогато, затем английским – в переводе Кристофера Холмса. Корректором и редактором стала Вера Агибалова. Перевод публиковался в интернете с 2017 г. К началу 2020 г. он завершен и доступен в виде электронной книги [8] с иллюстрациями из японского издания 1975 года.

В 2014 г. на VI Международном конкурсе «Музыка перевода» перевод сказки Нанкити Ниими «За варежками» [9] участницы Failaifu занял первое место в номинации «проза» по версии народного жюри. К тому времени в рунете почти два года существовал перевод И. Симакова («За рукавичками» [10]). В 2013–2015 гг. в Живом Журнале И. Симакова были опубликованы его переводы других сказок автора: «Лисёнок по имени

Гон» (1932) [11], «Звери и красная свечка» [12], «Как телёнка к дереву привязали» [13] (1943). В 2019 г. в издательстве «Самокат» тиражом 3000 экз. отдельными изданиями вышли две сказки Ниими Нанкити с иллюстрациями художника Курои Кена – уже упомянутая «За рукавичками» в переводе Елены Байбиковой и «Лисёнок Гон» в переводе Екатерины Рябовой. Это первые книжные публикации автора на русском языке.

В 2018 г. в издательстве «Поляндрия» опубликована повесть Хината Риэко «Книжная лавка под дождём» в переводе М. Ломаевой. В 2019 г. в издательстве «Манн, Иванов и Фербер» в переводе Ольги Бухиной и Галины Гимон вышла повесть Иваса Мэгуми (р. 1958) для детей от пяти лет «Искренне ваш, Жираф» с иллюстрациями Такабатакэ Дзюна (р. 1948), чья книга «Чей велосипед?» («Whose Bicycle?») была выбрана лучшей графической работой на Болонской международной выставке в 1984 г.

Стоит сказать и о произведениях, сменивших целевую аудиторию при переводе на русский язык. «Страшная» сказка японской детской писательницы Ава Наоко (1943–1993) «День первого снега» в переводе с англ. М. Немцова вошла в сборник авторских сказок «Папа сожрал меня, мать извела меня» (издательство «Livebook/Гаятри», 2013), имеющий возрастное ограничение 16+. В 2015 г. в Живом Журнале опубликована детская сказка известной японской поэтессы Ёсано Акико (1878–1942) «Бун-озорник и Николай» в переводе И. Симакова.

Значительную часть русскоязычных изданий японской детской литературы составляют книжки-картинки *эхон*. За исключением уже упомянутых «Хиросимы» Маруки Тоси и Маруки Ири, «Я ем лапшу, а в это время...» Хасэгава Ёсифуми и серии Ивамуре Кадзуо «Четырнадцать лесных мышей», это, как правило, визуально привлекательные, бесконфликтные, «милые», фантастические или мотивирующие истории для дошкольников.

Так, в 2011 г. в издательстве «Клевер Медиа Групп» опубликована книжка-картинка Айяно Имаи (р. 1980) «Кот в сапогах». В 2015 г. она переиздана как «Кот и сапоги»; в том же году выходит еще одна книга писательницы – «Приключения Честера». Переводчик обеих книг – Александр Иванов.

Издательство «Поляндрия» начало публикацию японской детской литературы с «развивающих» книг для самых маленьких. С 2011 по 2014 гг. оно выпустило восемь книг Ёнедзу Юсуке (р. 1982): «Удивительные кубики» (2011), «Кто прячется под едой?» (2012), «Кто прячется под сладостями?» (2012), «Кто прячется под фруктами?» (2012), «Кто прячется под цветами?» (2012, переиздание 2015, 2020), «Радуга Хамелеон» (2012, переиздание 2016), «Половинки» (2013, переиздание 2018), «Кружочки» (2014). Несмотря на высокую стоимость изданий, они оказались коммерчески успешны.

Но вскоре нишу «развивающих» японских детских книг заняло московское издательство «Манн, Иванов и Фарбер», специализирующееся на книгах по саморазвитию, и «Поляндрия» переключилась на милые и бесконфликтные книжки-картинки «с сюжетом», выпустив две книги супругов-художников Окада Тиаки и Окада Ко – «Кролик и веснушка» (2014, переиздание 2019) и «Скоро-скоро» (2016, переиздание 2020) в переводе Д. Коваленина. Из аннотации:

Тиаки – лауреат Международной выставки детской книги в Болонье 2010 года. Основные мотивы её творчества – повседневный домашний быт и переживания малышей. В светлых пастельных рисунках — искренность и спокойствие.

В 2015 г. «Поляндрия» выпустила книжку-картинку Исигава Кодзи (р. 1963) «Путешествие Кораблика» в переводе М. Ломаевой, а в 2019 г. – книжку-картинку Тоёфуку Макико «Забытый барашек» в переводе Е. Даровской.

Издательство «Манн, Иванов и Фарбер», владеющее правами на русскоязычные издания популярной японской серии «развивающих» тетрадей KUMON, в 2016 г. начало выпускать «развивающие» книги обладательницы множества международных наград Омура Томоко (р. 1973) «В очередь! Животные» (2016, переиздание 2017) и «В очередь! Транспорт» (2017), а в 2019 г. – серию книг Кавамура Яйю (р. 1967): «Жёлтый сыр, зелёный крокодил. Учим цвета», «Так много животных», «Так много машин», «Три зебры, восемь зайцев. Учим цифры» в переводе А. Торгашиной. Весьма популярны виммельбухи Маруяма Тихиро и Камигаки Хиро из серии «Детектив Пьер распутывает дело» – «В поисках похищенного лабиринта» (2016, пер. С. Солдатовой, переиздания 2017, 2018) и «Погоня в Башне лабиринтов» (2017, пер. Ю. Гиматовой, переиздание 2018).

В издательстве «ЭНАС-книга» вышли две книжки-картинки Таширо Чисато (р. 1969): «Мышкин дом» (2015) и ее продолжение – «Мышкина машина» (2017, переводчица – Наталья Ерофеева).

В 2017 г. на русском языке вышло сразу три книжки-картинки японской художницы Сатоз Тонэ (р. 1984), лауреата Международной премии в области иллюстрации Книжной ярмарки в Болонье (2013), премии Международной выставки детской книги в Лиссабоне (2104 г.) и других профессиональных премий. В издательстве «Поляндрия» вышла ее книга для детей дошкольного и младшего школьного возраста «Путешествия Квака» в переводе Виктора Андреева, в издательстве «Качели» – «Кто считает овечек» и «Самая большая морковка» в стихотворном переводе детского писателя М. Яснова. В 2018 г. в издательстве «Нигма» опубликованы еще три книжки-картинки Сатоз Тонэ в переводе Д. Налепиной. Они, хоть и выдержаны в тех же пастельных тонах и объединены сквозным персонажем –

кроликом, скорее предназначены для взрослой аудитории в поисках уюта. Это «Мокка», «Мой любимый шоколад», «Я пеку печенье».

В том же 2018 г. в издательстве «Нигма» в переводе Д. Налепиной вышла книжка-картинка «Спасибо, папа!» японской художницы-иллюстратора, лауреата нескольких профессиональных наград Каити Кэйко, чьи работы в 2009 году были представлены на Международной детской книжной выставке в Болонье и с тех пор обрели популярность в Европе. Также издательство «Нигма» выпустило книжку-картинку Каити Кэйко «Волк и семеро козлят» по сказке братьев Гримм.

В 2010–2019 гг. в сети интернет появляется не менее пятидесяти переводов на русский язык японских песен для детей. Как правило, это песни, написанные профессиональными поэтами и композиторами; многие из них получили широкую известность на родине и в мире благодаря аниме или были созданы специально для аниме. Переводят их русскоязычные профессиональные японисты (И. Симаков), любители японской культуры, японцы, изучающие русский язык (Тэппей Минато). Переводы предназначены взрослой аудитории.

В 2018 г. Елена Байбикова публикует на русском языке шуточное детское стихотворение японского поэта и писателя Китахара Хакусю (1885–1942) «Бим-бим» (1929). Этот перевод, снабженный подробным комментарием, также рассчитан на взрослую аудиторию.

В 2012 г. в московском издательстве «Эксмо» в серии «Классика в школе» выходит сборник «Японская классическая поэзия хокку» (переиздан в 2015 г.), где представлен внушительный корпус хайку в переводах В. Марковой. Тут обратная ситуация: «взрослая» поэзия издается для детской аудитории.

Среди разнообразной манги, выпускаемой на русском языке, совсем небольшое место занимает манга для детей.

Так, в 2012 г. в екатеринбургском издательстве «Фабрика комиксов» вышло трехтомное издание манги «Принцесса-рыцарь» «бога манги» Тэдзука Осаму (1928–1989) в переводе Анастасии Деминой. «Принцесса-рыцарь» — общее название четырех манга-историй авторства Тэдзука Осаму, первая из которых публиковалась в журнале «Сёдзё Клуб» начиная с 1953 г. в течение трех лет и стала первым произведением в жанре сёдзё (манги для девочек). Четвертая история положена в основу одноименного аниме 1967 г. На русском языке издана третья из историй — адаптированная версия первой «Принцессы-рыцаря» со слегка измененным содержанием, публиковавшаяся в журнале «Накаёси» с 1963 г. в течение четырех лет.

В 2012 г. в издательстве «Росмэн» вышли два первых тома манги «Дораэмон» (публикация на японском языке 1969–1996) мангака-дуэта Фудзио Фудзико в переводе Дмитрия Коваленина. В 1982 г. манга «Дораэмон» была награждена премией Shogakukan в категории «лучшая детская манга», а в 1997 г. – премией Осамы Тэдзуки. Манга состоит из сорока пяти томов, по ней снято несколько аниме-сериалов и полнометражных мультфильмов. Наиболее продолжительный сериал насчитывает 1787 серий и является одним из самых длинных сериалов в истории японского телевидения; в начале 1990-х гг. его транслировали у нас по каналу «РТР – Россия».

В 2014 г. «Фабрика комиксов» выпустила однотомную мангу Тэдзука Осаму «Преступление и наказание», а в 2015 г. – однотомник Арика Идзуми «Мой маленький принц» (графическую адаптацию известной повести А. де Сент-Экзюпери).

В 2019 г. издательство «Азбука-Аттикус» начало выпуск манги «Милый дом Чи» (публикация на японском языке 2004–2010) мангаки Конами Каната (р. 1958) в переводе Е. Даровской. Котенок Чи, главная героиня манги, уже известна русскоязычным зрителям по одноимённому короткометражному аниме-сериалу студии «Madhouse», показ которого начался 31 марта 2008 г. К началу 2020 г. на русском языке вышло три тома манги.

Таким образом, за истекшее десятилетие переведено и опубликовано на русском языке беспрецедентное количество японских произведений для детей. Значительную их часть, в соответствии с общими тенденциями российского книжного рынка, составляют книжки-картинки, иллюстрированные известными художниками книги. Сравнительно небольшое место среди переводов занимает манга для детей, ставшая на родине классикой или приобретшая значительную популярность в последние годы. На этом фоне весьма заметны публикации романов, повестей, сборников рассказов, философских сказок японских писателей-классиков XX–XXI вв. Отличительной особенностью этих произведений является уважительное отношение к личности ребенка, уверенность авторов в том, что с ребенком можно и нужно говорить на серьезные, «недетские» темы: военные преступления («Хиросима», «Друзья»), социальная несправедливость, интеграция детей с ментальными особенностями («Взгляд кролика»), смерть («Я ем лапшу, а в это время...», «Сказка про кота, который жил миллион раз», «Лисёнок Гон»).

Источники

1. Ёко Сано. Сказка про кота, который жил миллион раз / Пересказ с япон. Ю. Ковалёва // Урания. 1995. № 6. С. 51–52.
2. The Cat Who Lived a Million Times: На русском (22.02.2010) [Электронный ресурс]. URL: <https://blog.wtigga.com/the-cat/> (дата обращения: 08.02.2020).

3. Огава Мимэй (小川未明, Ogawa Mimei) – Телушка (牛女, Ushionna). (08.06.2013) [Электронный ресурс]. URL: <https://ipona-mat.livejournal.com/45101.html> (дата обращения: 06.02.2020).
4. Огава Мимэй (小川 未明) – История русалочки (赤い蠟燭と人魚/Akai rousoku to ningyo) (11.05.2013) [Электронный ресурс]. URL: <https://ipona-mat.livejournal.com/44334.html> (дата обращения: 06.02.2020).
5. Русалка и красная свеча, Огава Мимэй. (20.03.2014) [Электронный ресурс]. URL: <https://futabacho.livejournal.com/19095.html> (дата обращения: 06.02.2020).
6. *Копалова Ксения*. Книжка-колыбельная. Как устроены японские книги на один вечер (29.07.2019) [Электронный ресурс]. URL: <https://medium.com/iine/https-medium-com-iine-bedtimestories-1df048caa5ee> (дата обращения: 06.02.2020).
7. *Эйко Кадоно*. Ведьмина служба доставки. Перевод с английского и иллюстрации: Руслан Матвиенко. [Электронный ресурс]. URL: http://www.aika.ru/texts/kikijiji/index_dzidzi.html (дата обращения: 06.02.2020).
8. *Сатико Касиваба*. Таинственный город за туманами [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rulit.me/books/tainstvennyj-gorod-za-tumanami-read-556232-1.html> (дата обращения: 07.02.2020).
9. 手袋を買いに – За варежками (Перевод с японского: Failaifu) [Электронный ресурс]. URL: <http://mustran.ru/2014/work/233> (дата обращения: 07.02.2020).
10. 新美南吉(Niimi Nankichi) – За рукавичками (手袋を買いに/Tebukuro wo kai ni) (01.01.2013) [Электронный ресурс]. URL: <https://ipona-mat.livejournal.com/42875.html> (дата обращения: 07.02.2020).
11. Лисёнок по имени Гон. GonGitsune. ごん狐. Gon, the little fox. Отредактированная версия. (18.02.2015) [Электронный ресурс]. URL: <https://ipona-mat.livejournal.com/71458.html> (дата обращения: 07.02.2020).
12. Niimi Nankichi (新美南吉) – Звери и красная свечка (赤い蠟燭) (23.04.2013) [Электронный ресурс]. URL: <https://ipona-mat.livejournal.com/43886.html> (дата обращения: 07.02.2020).
13. Как телёнка к дереву привязали. Ushi wo tsunaida tsubaki no ki. 牛をつないだ樁の木. (01.03.2015) [Электронный ресурс]. URL: <https://ipona-mat.livejournal.com/71915.html> (дата обращения: 07.02.2020).